

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Сделал: Адышев Омат – 18 группа ; 2
курс**

Введение

ФЕ с названиями животных являются одной из самых многочисленных и внутренне разнообразных групп фразеологического фонда и отражают многовековые наблюдения человека над внешним видом и поведением животных, передают отношение людей к их «меньшим братьям».

Значит, фразеологизмы с названиями животных позволяют не просто познакомиться с каждым животным, но и перенять мудрость предков, нажитую веками взаимодействия человека и природы, наблюдения наших предков за животными.



Языковая картина мира через фразеологизмы

Фразеология - это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и развитии.

Предметом изучения фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи, т.е. эта наука изучает фразеологические обороты-устойчивые сочетания слов.

Фразеологизмы с названиями животных на английском и русском языках.

Человек никогда не обходился без животных. С древних времён они живут в тесном взаимодействии друг с другом. Поэтому их образы занимают прочное место в построении фразеологических единиц каждого развитого языка. Фразеологизмы с именами животных часто называют зооморфизмами или анимализмами.



Особенности зооморфизмов

Зооморфизмы во фразеологии имеют ряд отличительных особенностей:

1. Зооморфизмы — это устойчивые словосочетания, содержащие прямое наименование животного.
2. Зооморфизмы всегда имеют переносное значение «человек».

3. Зооморфизм несет в себе оценку действий или поведения человека. Слова-символы различны по своему происхождению. Есть исконные и заимствованные. В русской фразеологии есть целые группы таких слов - символов. Из них мы рассмотрим символ - название животных. Слова-символы начались с символизации окружающих человека вещей, предметов и явлений. Наиболее наглядно это происходило в символизации животных. Наблюдая за животными люди стали видеть в них человеческие качества. Одним животным приписывалась трусость (зайцу), другим - жадность (волку), третьим - хитрость (лисе). Постепенно животные стали символическими носителями человеческих качеств.

Животные в английском и русском языках

Символы - названия животных у многих народов совпадают, но вместе с тем у каждого народа своя система символов и своё отношение к различным животным.

Рассмотрим это у русских и англичан.



У англичан наиболее широко представлены фразеологические единицы, содержащие лексические единицы кот и кошка. У англичан кот и кошка символизируют злого, сварливого, недоброжелательного человека:

to bell the cat— повесить коту звонок на шею, взять на себя инициативу в опасном деле, отважиться;

to put the cat near the goldfish bowl - «пусти козла в огород»;

The cat would eat fish and would not wet her feet. - Хотелось бы кошке поесть рыбы, но боится замочить лапки.

A cat in gloves catches no mice. - Кот в перчатках не поймает мышки.

When the cat is away, the mice play. - Кота нет - мышам раздолье.

It's enough to make a cat laugh. - Этого достаточно, чтобы развеселить кошку.

Кот и кошка наиболее загадочны из домашних животных и не поддаются полному одомашниванию. Выражение кот в мешке - как нечто неизвестное, которое есть и у других народов. У русских выражений можно обнаружить эти качества: как кошка с собакой; знает кошка, чьё мясо съела; кошки на душе скребут; отольются кошке мышкены слёзки. Но в русской фразеологии кошка представляет неряшливую, ведущую

У англичан лошадь ассоциируется с аристократизмом:

to be on high horse — «высокомерно держаться»

В обоих языках представлены фразеологизмы со словом «лошадь», многие из которых пришли из библии, греческой мифологии.

Don't swap horses when crossing a stream. - Коней на переправе не меняют.

If two men ride on a horse, one must sit behind. - Если двое едут на одной лошади, один должен сидеть сзади.

It's too late to lock the stable when the horse has been stolen.- Поздно запирасть конюшню, когда украли лошадь.

To flog a dead horse. - Стегать мертвую лошадь.

All lay loads on a willing horse. - Весь груз взваливают на добросовестную лошадь.

Только в русских анимализмах из домашних животных употребляются фразеологические единицы козёл и коза:

козёл отпущения - человек , страдающий за чужие грехи

Только в русских анимализмах из домашних животных употребляются фразеологические единицы козёл и коза:

козёл отпущения - человек, страдающий за чужие грехи

И в других выражениях козёл и коза выглядят не очень хорошо: от козла нет ни какой пользы (как от козла молока), он бездельник (ни шерсти ни молока), громко кричать — драть козла, его нельзя пускать в огород (пускать козла в огород — значит «давать кому-то доступ туда, где он опасен»), лупить кого-то как сидорову козу, если к кому-то невозможно найти подход, говорят на



Собака издавна считалась другом человека:собачья верность, собачья преданность. Но таких выражений мало. Больше других: собачья жизнь, собаке собачья смерть, как собак нерезаных, собаке (псу) под хвост, гонять собак. Собака в этих выражениях как гонимое и обижаемое существо. Она ещё и жадная - собака на сене, неуживчивая - как кошка с собакой.

В английских фразеологизмах собака охарактеризована не очень хорошо: dog-lazy-ленивый, как собака; dog-cheap-почти задаром; dog-tired - усталый, как собака.

He that sleeps with dogs must rise up with fleas - «с кем поведешься, от того и наберешься».

A good dog deserves a good bone. - Хорошая собака заслуживает хорошую кость.

An old dog will learn no new tricks. - Старую собаку новым трюкам не научишь.

A living dog is better than a dead lion. - Живая собака лучше мертвого льва.

Dogs that put up many hares kill none. - Собаки, спугнувшие много зайцев, не поймают ни одного.

One barking dog sets the whole street barking. - Стоит одной собаке залаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять.

Love me, love my dog. - Любишь меня, люби мою собаку.

Every dog is a lion at home. - Каждая собака в своем доме - лев.

The dog that trots about finds a bone. - Собака, которая рыщет, всегда найдет косточку.

Если в русской фразеологии тупость и умственная ограниченность представлена бараном - смотрит как баран на новые ворота, то у англичан это поросёнок:

When pigs fly – «как рак на горе свиснет», «после дождичка в четверг»;

Pigs might fly if they had wings. - И свиньи бы летали, если бы у них были крылья.

What you can expect from a hog but a grunt. - Что можно ожидать от свиньи, кроме хрюканья.

Never buy a pig in a poke. - Никогда не покупай кота в мешке.



Немного философии...

Если в России и США слово “бытие”(being) является , в основном , словом нарицательным , то в Англии оно может быть и собственным.

Связано это с тем , что в английской традиции Бог отождествляется с окружающей человека реальностью , т.е. с “Being”



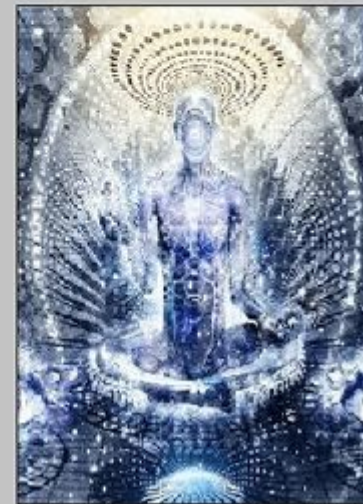
being



бытие



Being



Заключение

Таким образом, можно утверждать, что набор качеств, которые относятся к числу достоинств английского и русского этносов, существенно различается. Вместе с тем выделяется ряд качеств, которые одобряются в равной степени в обеих лингвокультурах. Так, как в английском, так и в русском социуме восхищение вызывают сильные люди. Внимательные люди вызывают уважение в английском социуме, а для русского, указанное положительное качество не является приоритетным.

Спасибо за внимание!

